Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukrywa się bowiem [przed] nimi, tego pragnącymi, że niebiosa były od dawna i ziemia z wód i przez wodę powstała ― ― Boga słowem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie ukrywają bowiem sami tego chcąc że niebiosa były od dawna i ziemia z wody i przez wody która stanęła razem przez Boga Słowo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zauważają bowiem, świadomie,\* że od dawna były niebiosa\*\* oraz ziemia, która z wody i przez wodę zaistniała\*\*\* na Słowo Boga;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ukrywa się bowiem (przed) nimi to chcącymi, że niebiosa były od dawna i ziemia z wody i wpośród wody stanąwszy Boga słowem, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie ukrywają bowiem sami tego chcąc że niebiosa były od dawna i ziemia z wody i przez wody która stanęła razem (przez) Boga Słowo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie ci jednak nie chcą wziąć pod uwagę dawnych dziejów ziemi oraz nieba. Otóż ziemia powstała na Słowo Boga z wody i przez wodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego bowiem umyślnie nie chcą wiedzieć, że niebiosa były od dawna i ziemia z wody, i w wodzie stanęła przez słowo Boże; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego zaiste umyślnie wiedzieć nie chcą, że się niebiosa dawno stały i ziemia z wody i w wodzie stanęła przez słowo Boże, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tego chcęcy nie wiedzą, iż niebiosa były pierwej i ziemia z wody i przez wodę stanęła słowem Bożym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wiedzą bowiem ci, którzy tego pragną, że niebo było od dawna, a także ziemia, która z wody i przez wodę zaistniała na słowo Boże, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obstając przy tym, przeoczają, że od dawna były niebiosa i była ziemia, która z wody i przez wodę powstała mocą Słowa Bożego |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tym, którzy tak uważają, umyka, że od dawna były niebiosa i ziemia, która z wody i wśród wody powstała dzięki Słowu Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie chcą bowiem zrozumieć, że od dawna istnieje niebo i ziemia, która wyłoniła się z wody mocą Bożego słowa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni bowiem nie chcą wiedzieć o tym, że dzięki słowu Boga niebiosa były od dawna i że ziemia z wody i przez wodę razem zaistniała, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rozmyślnie nie biorą pod uwagę tego faktu, że od pradawnych czasów istniało niebo i ziemia, która wyłoniła się z wody mocą Bożego Słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozmyślnie bowiem tają to przed sobą, że od dawna istniały niebiosa i ziemia utworzona Bożym słowem spośród wód i przez wodę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ховає від тих, хто цього хоче, що небо було від початку, а земля від води й водою створена Божим словом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż życzą sobie, aby umknęło to ich uwagi, że od dawna były niebiosa i ziemia z wody; a zaistniała pośród wody przez Słowo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz pragnąc usilnie mieć w tej sprawie rację, przeoczają fakt, że to przez Słowo Boże przed wiekami były niebiosa, i była ziemia, która powstała z wody i istniała między wodami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zgodnie ze swym życzeniem przeoczają fakt, iż od dawna były niebiosa oraz ziemia spoiście wystająca z wody i pośród wody za sprawą Bożego słowa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie ci nie będą jednak pamiętać o tym, że Bóg, który stworzył niebo, ukształtował ziemię i otoczył ląd wodą, |

1. 1) Lub: sami tego pragnąc. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 1:7-8</x>; <x>450 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 24:2</x>; <x>500 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 11:3</x>; <x>680 3:7</x> [↑](#footnote-ref-5)